

**Quelles différences
entre l'article de recherche
et la présentation de communication orale ?
Une perspective phraséologique.**

Chaeyoung LEE (Doctorante)

sous la direction de **Agnès Tutin**

Laboratoire LIDILEM (Axe 1) - UGA



Plan de la présentation

Introduction : contexte de recherche

1. Problématique et objectif de l'étude
2. Construction du corpus de transcription de présentations orales
3. Paramètres d'analyse
4. Un premier essai d'analyse du corpus
 - Routines de topicalisation : comparaison avec celles de l'écrit
 - Quelques expressions intéressantes à l'oral

Conclusion : contributions et difficultés de la recherche

- **Introduction** : contexte de recherche

- ◆ **Langue de spécialité** – Langue générale

=> **Discours spécifique**

: sociolecte issu d'une communauté de discours partageant des objectifs communs (Swales:1990)

- ◆ Intérêt des recherches sur **le Discours Scientifique**

- En anglais, *Academic English Writing/Speaking* => *University Language* (Biber:2006)

- * **Travaux sur la Phraséologie Transdisciplinaire des écrits scientifiques**

- Récurrente dans différentes disciplines, partagée dans la communauté scientifique

- Mise en oeuvre dans la description et la présentation de l'activité scientifique

- Faciliter l'écriture par le caractère préconstruit,
renforcer l'appartenance de l'auteur/chercheur à une communauté de discours

- * **Projet ANR Scientext** (<https://scientext.hypotheses.org/>) => Application sur l'enseignement universitaire

- * **Projet EIIDA** => Comparaison entre le discours écrit et le discours oral

(<http://www.transfers.ens.fr/eiida-etudes-interdisciplinaires-et-interlinguistiques-du-discours-academique>)

1. Problématique et objectif de l'étude

- ◆ Peu de travaux sur les présentations orales par rapport aux articles de recherche
- ◆ La présentation orale et l'article de recherche, sont-ils le même genre ?

Caractéristiques principales des présentations orales

- Contrainte du temps, planification/préparation en amont
- Utilisation du support visuel
- Présence directe de l'interlocuteur => plus d'interactions interpersonnelles
- Ambiance souvent moins formelle
- Souvent travail en cours, importance de la nouveauté/originalité
- Processus de compréhension linéaire chez l'audience

1. Problématique et objectif de l'étude

- ◆ **Objectif** : observer et analyser **les routines** dans **les présentations orales scientifiques**

Phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques (Tutin:2014, Tutin&Kraif:2016)

- a) Collocations EX) *prendre en compte, faire/réfuter une hypothèse, résultats prometteurs...*
- b) Marqueurs de discours complexes EX) *dans un premier temps, pour conclure, en ce qui concerne...*
- c) **Routines sémantico-rhétoriques** => *motif, patron*
 - : énoncés stéréotypés renvoyant à des fonctions rhétoriques spécifiques au genre
 - Routines d'**annonce de l'objet/objectif du texte** [Nfinalité + de + Ndocument + (est de) Vexamen]
; *L'objectif de cet article est d'aborder..., Notre objectif consiste à décrire et à identifier...*
 - Routines de **désignation** [Nénoncé + Vrapport]
; *Ce terme signifie..., Le premier terme renvoie à...*

1. Problématique et objectif de l'étude

◆ **Objectif** : observer et analyser **les routines** dans **les présentations orales scientifiques**

c) **Routines sémantico-rhétoriques** => *motif, patron*

: énoncés stéréotypés renvoyant à des fonctions rhétoriques spécifiques au genre

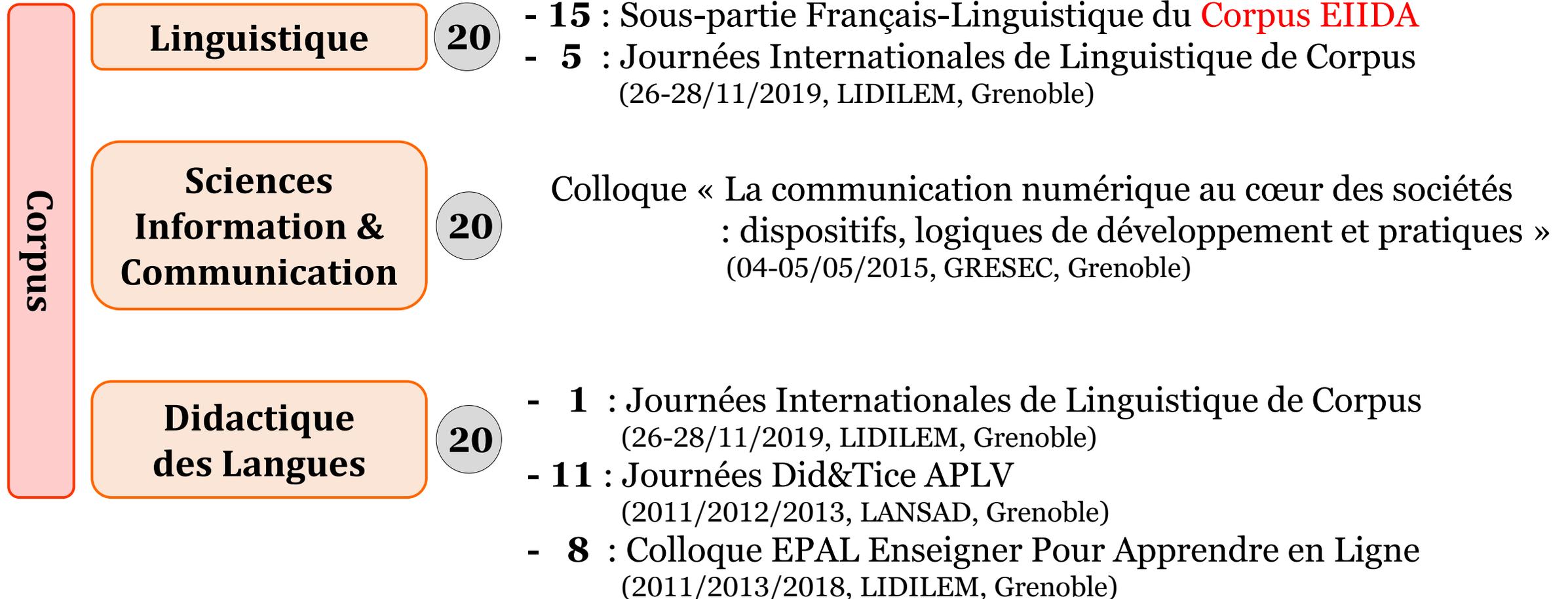
- Routines d'**annonce de l'objet/objectif du texte** [Nfinalité + de + Ndocument + (est de) Vexamen]
; *L'objectif de cet article est d'aborder..., Notre objectif consiste à décrire et à identifier...*
- Routines de **désignation** [Nénoncé + Vrapport]
; *Ce terme signifie..., Le premier terme renvoie à...*

Qu'en est-il des routines dans les présentations orales scientifiques ?

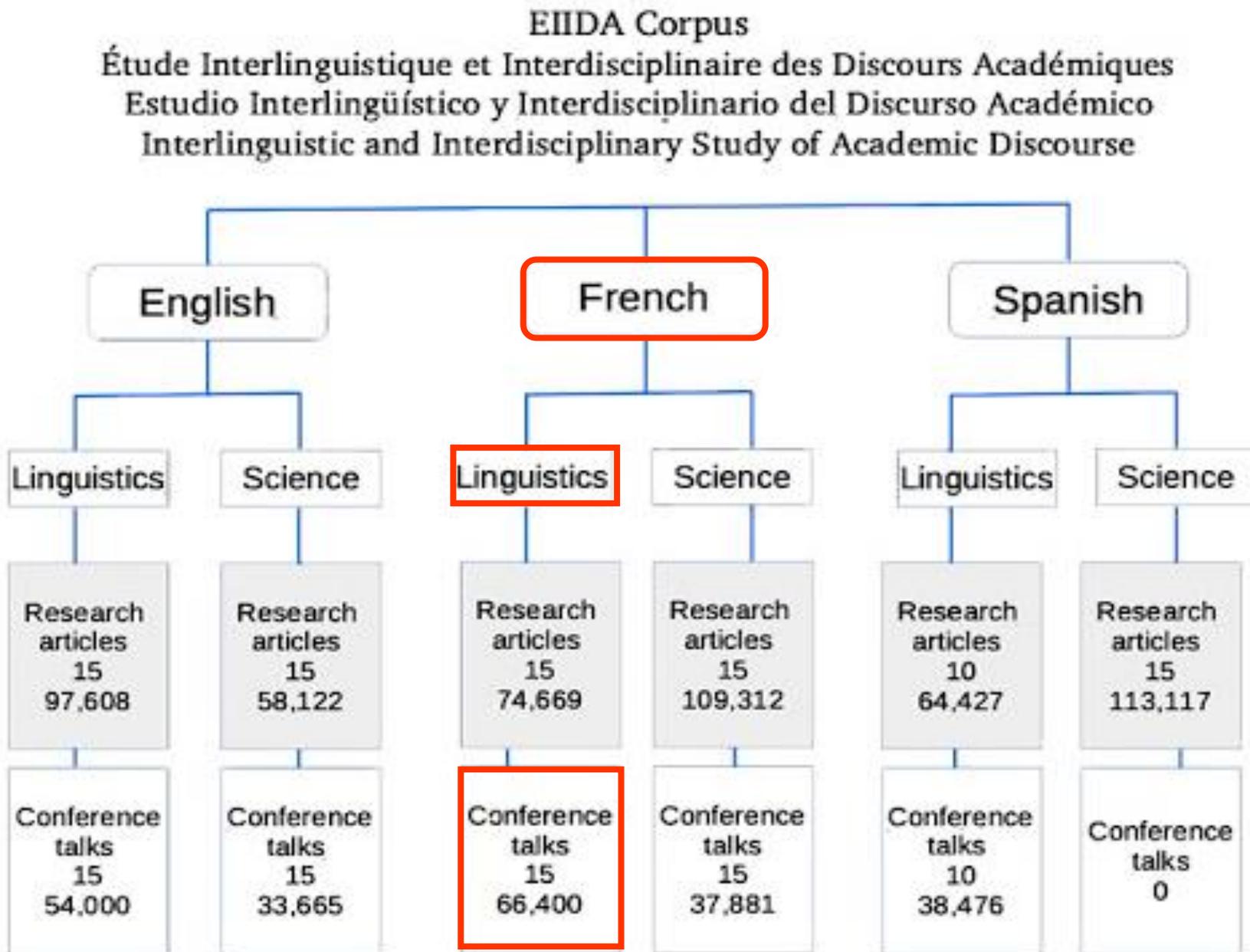
- *Est-ce qu'elles partagent les mêmes types de routines avec les articles ?*
- *Est-ce que les routines à l'oral ont des particularités ?
Si oui, lesquelles ? Et pourquoi ?*

2. Construction du corpus de transcription de communications orales

- **60 présentations** dans le domaine des **Sciences Humaines et Sociales**

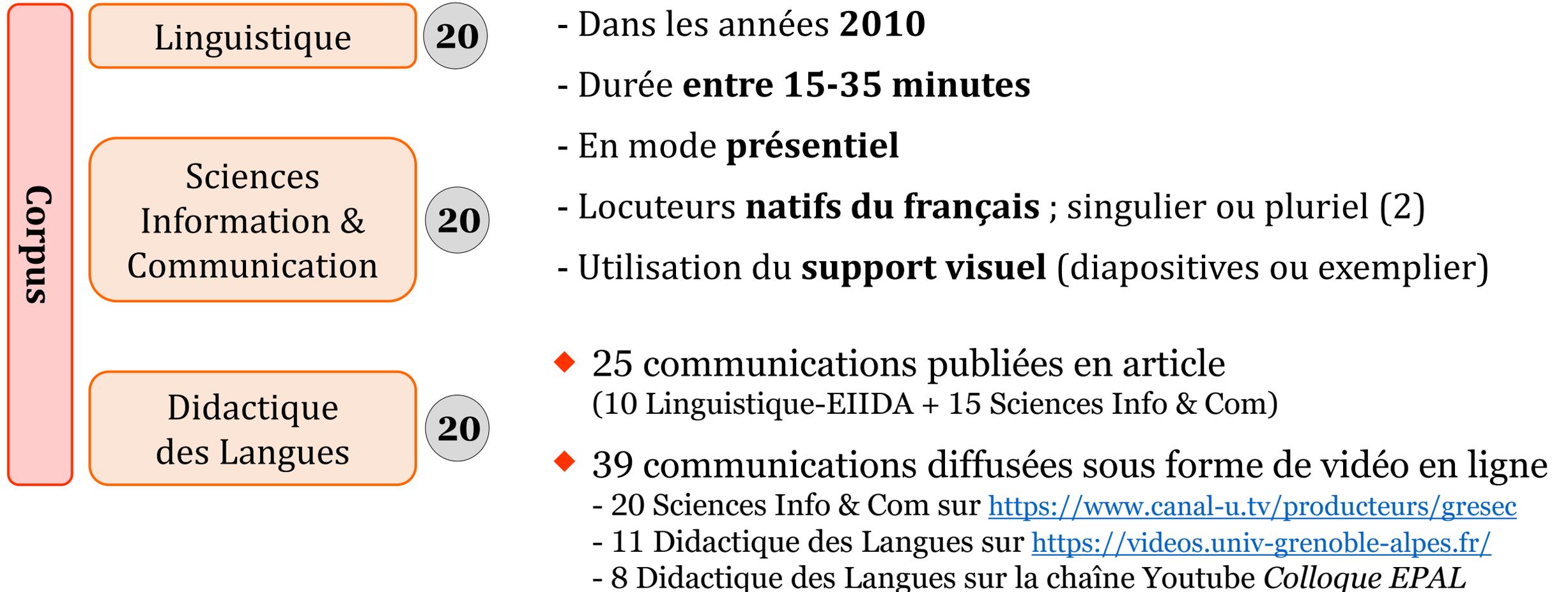


Quelles différences entre l'article de recherche et la présentation de communication orale ? Une perspective phraséologique.



2. Construction du corpus de transcription de communications orales

- **60 présentations** dans le domaine des **Sciences Humaines et Sociales**



2. Construction du corpus de transcription de communications orales

- 60 présentations dans le domaine des **Sciences Humaines et Sociales**

Recueil de données

Fouille dans les sites d'archives / enregistrement direct sur place
=> autorisation de l'utilisation des données

Transcription

En orthographe standard normalisée
EX) *chais pas* (X) / *je sais pas* (O)

Segmentation

Approche syntaxique de Blanche-Benveniste (1997)

- Corpus « CEFC (Corpus d'Etude pour le Français Contemporain) Gold »
- Constructions verbales (V élément tête + éléments dépendants)
- Guide de segmentation disponible sur la plate-forme ORFEO
(<https://repository.ortolang.fr/api/content/cefc-orfeo/10/documentation/site-orfeo/index.html>)

**Vérification
de transcription**

+

**Alignement
son - texte**

Travail en cours par un doctorant spécialiste en TAL
=> Financement par le consortium CORLI
(<https://corli.huma-num.fr/>)

Annotation des fonctions rhétoriques de routines

3. Paramètres d'analyse

◆ **Objectif** : observer et analyser **les routines** dans **les présentations orales scientifiques**

Syntaxique

- Syntaxe de l'oral
 - => Grammaire du français parlé (Blanche-Benveniste:1997)
 - => Travaux de Carter-Thomas, S., Rowley-Jolivet, E., Jacques, M.P. (EIIDA)

Informationnel

- Pression du temps => sélection radicale des informations
- Appui fort sur les connaissances partagées chez les interlocuteurs
- Annonce du plan en continu

Pragmatique

- Prise en compte des interlocuteurs plus directe
- Stratégies interpersonnelles (EX. Question rhétorique – Réponse)
- Rôles du locuteur : chercheur + animateur de scène, collègue sympathique

Multimodal

- (Co) constat à travers la perception collective visuelle/auditive
- Métadiscours sur la préparation du support visuel
- Intégration des informations verbales-visuelles

4. Un premier essai d'analyse du corpus

● **Routines de topicalisation : comparaison avec celles de l'écrit**

- **Routines** : énoncés stéréotypés renvoyant à des fonctions rhétoriques spécifiques au genre
- **Topicalisation** : mise en relief d'une idée ou d'un élément que l'auteur juge important(e) ou essentiel(le)
(Ji & Tutin, 2018)

◆ **Typologie des routines de topicalisation dans les écrits scientifiques** (Ji, à paraître)

Ⓐ **Mise en évidence**

il est + ADJimportance + de + Vconstat/insistance/diffusion + complétive que/argument nominal
- *il est important/fondamental/essentiel de noter/remarquer...*

Ⓑ **(Co) Constat** Pronom auteur + (pouvoir/vouloir) + Vconstat + (ADVconcession/déduction/réexamen /addition) + complétive que/argument nominal
- *on voit ici... / nous pouvons constater que...*

Ⓒ **Focus** Nom d'objet scientifique-thème + ADJimportance + est ...
- *le principal problème est... / l'enjeu essentiel est...*

4. Un premier essai d'analyse du corpus

- Routines de topicalisation : comparaison avec celles de l'écrit
=> Qu'en est-il des **routines de topicalisation à l'oral** ?

ⓐ Mise en évidence

Mode	Exemples de routines
Écrit	1) il est + ADJimportance + de + Vconstat/insistance/diffusion + complétive que/argument nominal - <i>il est important/fondamental/essentiel de noter/remarquer...</i> 2) il + Vdéontique (falloir/importer de) + Vconstat/insistance/diffusion + complétive que/argument nominal - <i>il faut signaler ...</i>
Oral	- <i>il est important dès lors de mettre l'accent sur... (2A02), - il faut dire là que... (2A07)</i> - <i>ce qui est important c'est... (2A03)</i> - <i>ce qui est important c'est de bien souligner que... (2A03), ce qui est important à savoir c'est que... (3E05)</i> - <i>ce qu'il faudrait peut-être préciser c'est que... (3E02)</i>

* Usage fréquent des **constructions pseudo-clivées** *Ce qui/ce que ... c'est (que) ...*

- *Pseudo-clefts* dans *Academic English Speaking* (Carter-Thomas & Rowley-Jolivet:2001)
- Ralentir le flux de discours pour aider l'audience à traiter plus facilement les informations, préparer un terrain pour les nouvelles informations à venir et augmenter la saillance

4. Un premier essai d'analyse du corpus

- Routines de topicalisation : comparaison avec celles de l'écrit
=> Qu'en est-il des **routines de topicalisation à l'oral** ?

② (Co) Constat

Mode	Exemples de routines
Écrit	* Pronom auteur + (pouvoir/vouloir) + Vconstat + (ADVconcession/déduction/réexamen/addition) + complétive que/argument nominal - <i>on voit ici... / nous pouvons constater que...</i>
Oral	- <i>on constate que...</i> (1A05), <i>on peut remarquer que...</i> (2A20) - <i>ce qu'on voit</i> comme résultat <i>c'est que...</i> (1B05), <i>ce qu'on remarque c'est que...</i> (2A07) - <i>vous voyez</i> ici (3D01), <i>vous voyez</i> (incise), comme <i>vous voyez</i> là haut (2A17) - <i>vous voyez</i> en rouge en fait sur l'écran et que là j'ai souligné en mauve (1B02)

* Usage fréquent des **constructions pseudo-clivées** *Ce qui/ce que ... c'est (que) ...*

* Usage fréquent du pronom sujet **VOUS** (= Audience)

- Sujet *YOU* dans *Academic English Speaking* (Rowley-Jolivet & Carter-Thomas:2005a, 2005c)
- Mettre en valeur les connaissances partagées de l'audience, diriger leur attention aux informations visuelles, guider l'audience dans le processus de recherche en lui attribuant le rôle de co-chercheur

4. Un premier essai d'analyse du corpus

- Routines de topicalisation : comparaison avec celles de l'écrit
=> Qu'en est-il des **routines de topicalisation à l'oral** ?

© Focus

Mode	Exemples de routines
Écrit	* Nom d'objet scientifique-thème + ADJimportance + est ... - <i>le principal problème est... / l'enjeu essentiel est...</i>
Oral	- <i>l'enjeu c'est... (2A01), la question c'est... (2A13), l'idée ici hein c'est... (3E03)</i> - <i>la vraie question c'est de... (2A11)</i> - <i>le problème c'est que... (3B03), l'idée c'est que... (1A02)</i> - <i>ce que je pose comme question c'est... (1A04)</i>

* Redoublement fréquent du sujet par le pronom clitique **CE**

- Phénomène du Français Parlé (Blanche-Benveniste:1997)
=> Spontanéité de la parole
- Usage fréquent du sujet *THIS/THAT* dans *Academic English Speaking* (Biber:2006)

* Usage des **constructions pseudo-clivées** *Ce qui/ce que ... c'est (que) ...*

4. Un premier essai d'analyse du corpus

● Quelques expressions intéressantes à l'oral

◆ Adverbes de rapidité comme adverbe d'énonciation

: alors *rapidement* les axes de recherche (2A13), donc *rapidement* le deuxième point (2A03),
alors peut-être *très très rapidement* hein (3C04)

◆ Expressions d'économie de parole

: je vous *épargne* ça (3A01), je vous ai *épargné* ça (3A01), je vais *me restreindre* (1A10),
je vais juste *m'arrêter* là (3E01), je *m'arrête là* parce que vous connaissez tout ça par coeur bien sûr (3C03),
je ne vais *pas trop rentrer dans les détails* (3C04), là je peux *plus rentrer dans le détail* ... (1B03)

◆ Expressions d'appui sur les connaissances collectives

: je pense que *vous connaissez* (3E07), je suppose que *vous connaissez*... (2A03), *vous connaissez* ça (1A03),
... que *vous connaissez* certainement/parfois, comme *vous le savez* peut-être (3C04)

◆ Expressions de rappel

: je vous *rappelle* que..., je *rappelle* (incise), on va *rappeler* ici... (1A05),
je voudrais simplement vous *rappeler* que... (3C03), je *rappelle* les choses que tout le monde connaît (1A09),
c'est juste pour un peu vous *rappeler* que... (1A03), c'était juste un petit *rappel* (3C03)

- **Conclusion : contributions et difficultés de la recherche**

Contributions

- * Diffusion du corpus sur la plate-forme des corpus ORTOLANG (<https://www.ortolang.fr/>)
- * Base de données pour les recherches dans le domaine du Discours Scientifique Oral
- * Application didactique (Français sur Objectifs Universitaires)
 - Aide à la préparation des présentations orales chez les apprenants non-natifs

Difficultés

- * Seulement 3 disciplines des Sciences Humaines et Sociales
 - => Difficulté de généraliser les résultats d'analyse sur l'ensemble des disciplines scientifiques
- * Petite taille du corpus, bruit provoqué par la spontanéité spécifique au discours oral, influence des idiolectes plus forte à l'oral qu'à écrit ...
 - => Difficulté d'utiliser des outils d'extraction automatique et d'avoir des résultats dit statistiquement significatifs

[Références]

- Biber, D. (2006). *University Language : A Corpus-Based Study of Spoken and Written Registers*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing.
- Blanche-Benveniste, C. (1997). *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys.
- Carter-Thomas, S. & Jacques, M.P. (2017). Interdisciplinary and interlinguistic perspectives on academic discourse : the mode variable. *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies* 4(1). pp. 1-11.
- Carter-Thomas, S. & Rowley-Jolivet, E. (2001). Syntactic differences in oral and written scientific discourse : the role of information structure. *ASp* 31-33. pp. 19-37.
- Carter-Thomas, S. & Rowley-Jolivet, E. (2003). Analysing the scientific conference presentation (CP), A methodological overview of a multimodal genre. *ASp* 39-40. pp. 59-72.
- Jacques, M.P. (2017). La structuration textuelle en discours scientifique : comparaison oral/écrit. *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies* 4(1). pp. 89-115.
- Ji, Y. (à paraître). Les routines de guidage du lecteur dans les articles de recherche en SHS.
- Ji, Y. & Tutin, A. (2018). Les routines de topicalisation dans les écrits scientifiques en français. Dans Mangeot, M. & Tutin, A. (éd). *Actes de la conférence LTT 2018 - 11^{es} journées du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction à Grenoble, «Lexique(s) et genre(s) textuel(s) : approches sur corpus»*. Paris : Editions des archives contemporaines. pp. 227-242.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis : English in Academic and Research Settings*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Rowley-Jolivet, E. & Carter-Thomas, S. (2005a). Genre awareness and rhetorical appropriacy : Manipulation of information structure by NS and NNS scientists in the international conference setting. *English for Specific Purposes* 24. pp. 41-64.
- Rowley-Jolivet, E. & Carter-Thomas, S. (2005b). Scientific conference englishes : epistemic and language community variations. Dans Cortese, G. & Duszak, A., *Identity, community, discourse : English in intercultural settings*. Berne : Peter Lang. pp. 295-320.
- Rowley-Jolivet, E. & Carter-Thomas, S. (2005c). The rhetoric of conference presentation introductions : context, argument and interaction. *International Journal of Applied Linguistics* 15(1). pp. 45-70.
- Tutin, A. (2014). La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques : des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. Dans Tutin, A. & Grossman, F., *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. pp. 27-44.
- Tutin, A. & Kraif, O. (2016). Routines sémantico-rhétoriques dans l'écrit scientifique de sciences humaines : l'apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents. *Lidl* 53. pp. 119-141.



**Merci beaucoup de
votre attention !**

